

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.4 Ciclul de studii	Licență
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificare)	Traducere și interpretare (engleză; franceză/germană) / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1a Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Practică / DS				
2.1b Denumirea disciplinei în limba engleză	Practical skills				
2.2 Titularul activităților aplicative ⁵	Asist. dr. Ruxandra Buglea				
2.3 Anul de studii ⁶	II	2.4 Semestrul	2	2.5 Tipul de evaluare	C
				2.6 Regimul disciplinei ⁷	DOB

3. Timpul total estimat (al activității de practică, activitate parțial asistată)⁸

3.1 Număr de ore pe săptămână ⁹	6,4
3.2 Total ore din planul de învățământ	90
3.3 Număr de credite	3

4. Precondiții

4.1 de curriculum	•
4.2 de rezultatele învățării	•

5. Misiunea disciplinei Practică și condiții de desfășurare

5.1 Misiune	• Interacțiunea studenților cu mediul profesional, în scopul familiarizării cu piața muncii în domeniul traducerii/interpretării.
5.2 Condiții de desfășurare a activităților	• Existența convenției/acordului de practică între UPT și instituția gazdă

6. Rezultatele învățării la formarea cărora contribuie disciplina potrivit misiunii

Cunoștințe	C6. Studentul/absolventul definește și explică, în limbile B și C, principalele concepte, teorii, metode și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice. C7. Studentul/absolventul definește și explică, în limbile B și C, principalele concepte, teorii, metode și tehnici care stau la baza interpretării dintr-o limbă în alta. C8. Studentul/absolventul distinge și descrie, în limba A sau B, caracteristicile și funcționalitățile principalelor programe software și aplicații utilizate în activitatea de traducere/interpretare. C9. Studentul/absolventul distinge principiile etice și standardele profesionale fundamentale în activitatea de traducere și interpretare CC2. Studentul/absolventul distinge caracteristicile și funcționalitățile principalelor programe software și aplicații digitale pentru sarcini de birou, precum tehnoredactarea, editarea de text și imagine, crearea și inserarea tabelor, utilizarea bazelor de date, corespondența pe email, navigare web, utilizare calendar și gen-AI.
Abilități	A6.1. Studentul/absolventul aplică principalele concepte, teorii și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice pentru a analiza textul sursă și a identifica problemele și dificultățile de traducere. A6.2. Studentul/absolventul aplică principalele metode de documentare în vederea traducerii A6.4. Studentul/absolventul aplică principalele strategii, tehnici și procedee de traducere a textelor pragmatice în traducerea textelor specializate, din limbile B și C în limba A și invers. A6.5. Studentul/absolventul aplică concepte, teorii și metode specifice traducerii textelor pragmatice pentru a evalua calitatea unei traduceri și a efectua revizia acesteia. A7.1. Studentul/absolventul aplică principalele metode de documentare în domeniile în care se efectuează interpretarea și elaborează fișe tematice de vocabular, în ambele limbi de lucru (A și B / A și C).

	A7.2. Studentul/absolventul aplică conceptele, teoriile și metodele care stau la baza interpretării în identificarea termenilor cheie și a secvențelor principale de interpretare dintr-un discurs lecturat sau audiat, în limbile A, B și C. A7.3. Studentul/absolventul aplică conceptele, teoriile și tehnicile care stau la baza interpretării în redarea orală a unui discurs audiat sau lecturat, în domenii de interes larg și semi-specializat, din limba A în limba B și C și invers, prin interpretare consecutivă/simultană (inclusiv traducere la vedere). A7.5. Studentul/absolventul aplică conceptele, teoriile și metodele care stau la baza interpretării în evaluarea unei secvențe de interpretare consecutivă/simultană (inclusiv traducere la vedere). A8.4. Studentul/absolventul utilizează memorii de traducere și programe de traducere asistată de calculator în activitatea de traducere. A8.5. Studentul/absolventul utilizează aplicații de traducere automată și gen AI în activitatea de traducere. A8.6. Studentul/absolventul utilizează aplicații specifice activității de interpretare. A9.1. Studentul/absolventul exprimă în mod coerent și argumentat, în limba A, opinii și analize despre calitatea unei traduceri/interpretări. AC2. Studentul/absolventul utilizează programe software și aplicații digitale pentru tehnoredactare, prelucrare de text și imagini, partajare de documente, documentare și comunicare în mediul online
Responsabilitate și autonomie	RA6. Studentul/absolventul planifică în mod autonom etapele traducerii: analizează textul sursă, se documentează pentru a soluționa problemele și dificultățile de traducere, efectuează traducerea păstrând sensul și nuanțele textului original și revizuieste traducerea. RA7. Studentul/absolventul se documentează pentru interpretare și redă oral, dintr-o limbă în alta, un discurs audiat sau lecturat, prin interpretare consecutivă/simultană (inclusiv traducere la vedere), păstrând sensul și nuanțele discursului original și evitând exprimarea de sentimente și opinii personale. RA8. Studentul/absolventul optimizează activitatea de traducere/interpretare cu ajutorul programelor software și aplicațiilor dedicate. RA9. Studentul/absolventul valorifică principiile etice și standardele profesionale fundamentale în activitatea de traducere/interpretare. RAC2. Studentul/absolventul gestionează optim sarcinile profesionale cu ajutorul programelor software și aplicațiilor digitale.

7. Obiectivele disciplinei (asociate rezultatelor învățării de la punctul 6)

- Dezvoltarea competențelor de documentare, analiză și traducere și/sau interpretare într-un mediu profesional
- Dezvoltarea competențelor de realizare și evaluare a unei traduceri sau interpretări corecte, adecvate domeniului din care provine textul/discursul sursă, în timp real
- Dezvoltarea deprinderilor de utilizarea a programelor software în vederea optimizării activității de traducere și/sau interpretare

8. Tematica practicii și activități¹⁰

8.1 Tematica practicii	
Descrierea și structura organizatorică instituției în care s-a desfășurat stagiul de practică și domeniul de activitate Calendar pe zile cu descrierea activității desfășurate Descrierea tipului de activități desfășurate (traducere / interpretare) Analiza detaliată a traducerii / interpretării (situația de traducere/interpretare, metode și procedee de traducere, probleme și dificultăți, evaluarea traducerii/interpretării) Experiența dobândită în perioada stagiului de practică	
8.2 Tipuri de activități	8.3 Durată
1. Orientarea la locul de desfășurare a stagiului de practică; familiarizarea cu tipurile de activități specifice traducerii/interpretării profesionale în cadrul instituției	5
2. Analizarea și organizarea sarcinilor de traducere/interpretare conform instrucțiunilor date	15
3. Informarea și documentarea eficientă pentru realizarea sarcinii de traducere/interpretare cu folosirea adecvată a instrumentelor de traducere clasice și electronice	15
4. Soluționarea adecvată a problemelor de traducere/interpretare în funcție de situația de traducere/interpretare și de situația de comunicare a textului/discursului țintă	15
5. Redactarea și editarea textelor țintă / Interpretare efectivă	15
6. Autoevaluarea și revizuirea textelor țintă / actului de interpretare	15
7. Prezentarea textelor țintă în formatul cerut de responsabilul de practică din cadrul organizației	10

9. Sarcinile studentului¹¹

- Realizarea documentării necesare pentru efectuarea sarcinii profesionale folosind instrumente specifice (clasice și electronice) într-o limită de timp;
- Gestionarea sarcinilor profesionale alocate în timpul practicii și executarea acestora la termen;
- Respectarea normelor de etică specifice domeniului limbilor moderne aplicate (traducerii și interpretării).

10. Evaluare

10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Ponderea criteriului în nota finală
Elaborarea adecvată a raportului de practică, conform Ghidului de practică Calitatea proiectului de practică Gestionarea adecvată a sarcinilor profesionale și respectarea termenelor. Respectarea normelor de etică profesională în domeniu	Colocviu (întrebări privind conținutul raportului / proiectului de practică și activitatea desfășurată în cadrul stagiului de practică) Atestat de practică din partea instituției gazdă (evaluarea activității desfășurate de către student în perioada stagiului de practică)	50% 50%
10.4 Standard minim de performanță (cerințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică îndeplinirea lor ¹²)		
• Aplicarea adecvată a principalelor concepte, teorii și tehnici specifice traducerii / interpretării. • Utilizarea adecvată a programelor software și aplicațiilor specifice activităților de traducere/interpretare. • Gestionarea adecvată a sarcinilor profesionale alocate în timpul practicii și executarea acestora la termen. • Respectarea normelor de etică specifice domeniului limbilor moderne aplicate (traducerii și interpretării). • Elaborarea adecvată a raportului de stagiul, conform instrucțiunilor din Ghidul de practică.		

Data completării

16.10.2025

Coordonator facultate

Conf.dr. Maria-Dana Grosseck

Titular activități aplicative

Asist. dr. Ruxandra Buglea

Director de departament

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹³

25.11.2025

Decan

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ